

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

U nipisulap ni Tangmu

湯姆歷險記

-- 南勢阿美語 --

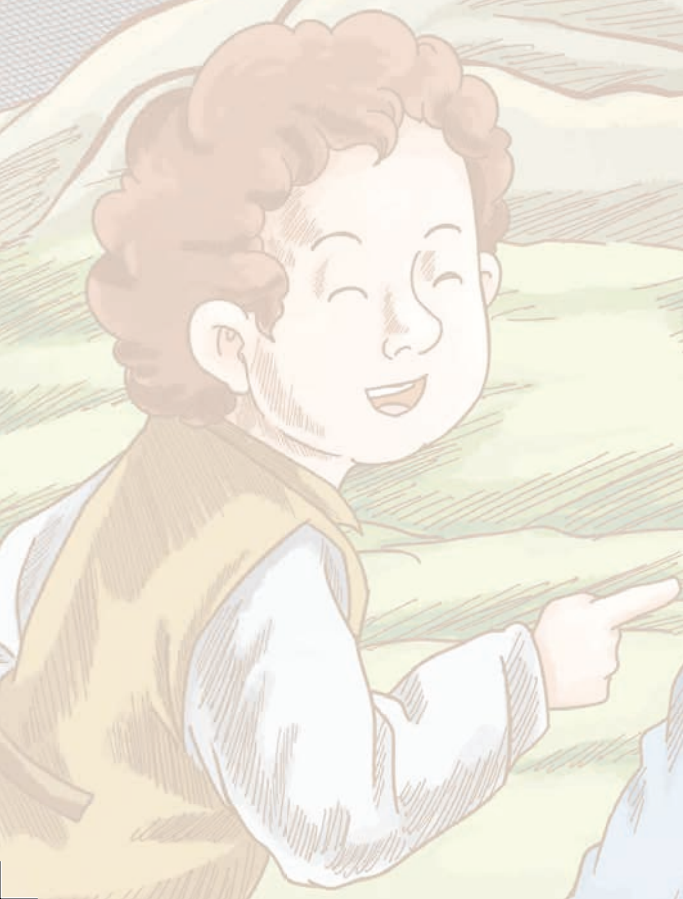




Ci Tangmu, Caayay pinuneng a babainayan a wawa, sani mikuliniw tu a milaliw, naay saan katayra i cacudadan a micudad, halipaculi aca tu bayi nira.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Ci Hake, Marepirepi' ku nikasibuduy, pasaripa' saan tu remiremiad a talacuwacuwa a mirakarakatay a babainay a wawaan.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Ci Caycil ta-hua-kuan, U kaka nu miliclicay,
mariangay a milicalicay a ama ni Pici.

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



Ci Indian Cio, Makataray mipacukay a
tamedaw, katalawan nu binawlan.

印地安喬

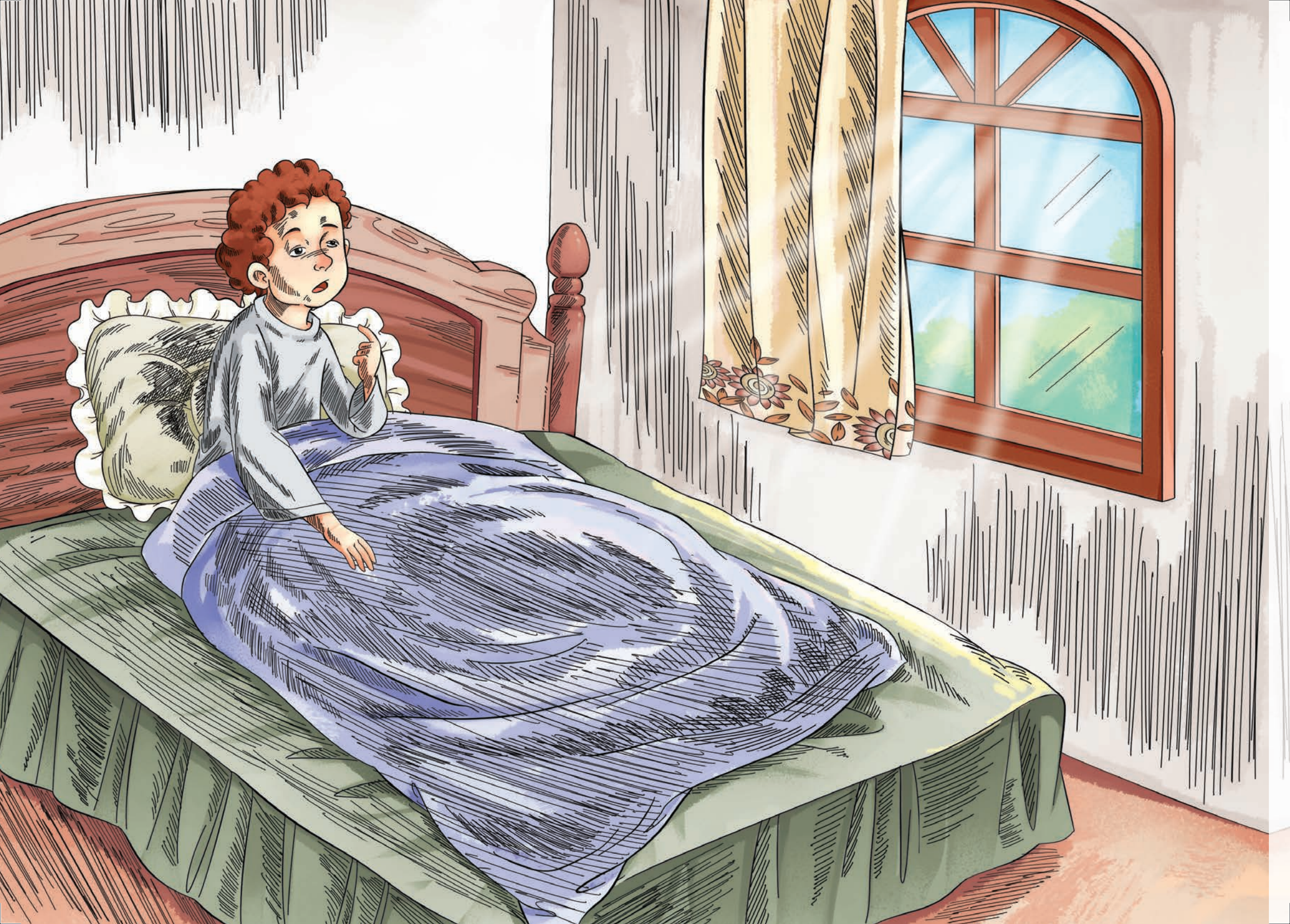
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



Ci Robesen ising, Sinipatireng tu paisingan i
niyaru', cira a cacay ku malaising i tini.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



I batad nu saka talacacadadan a lalan malitemuh ni Tangmu ci Hake

I tiyaan a dabak, mabuti' hen ci Tangmu i kakabuti'an, kalatukatukaan naay saan kalemuwad a misabulibulit i kakabuti'an, a maanen ku sapacaub tu nikacaay kangalay a taira i cacudadan hakiya saan a misimsim.

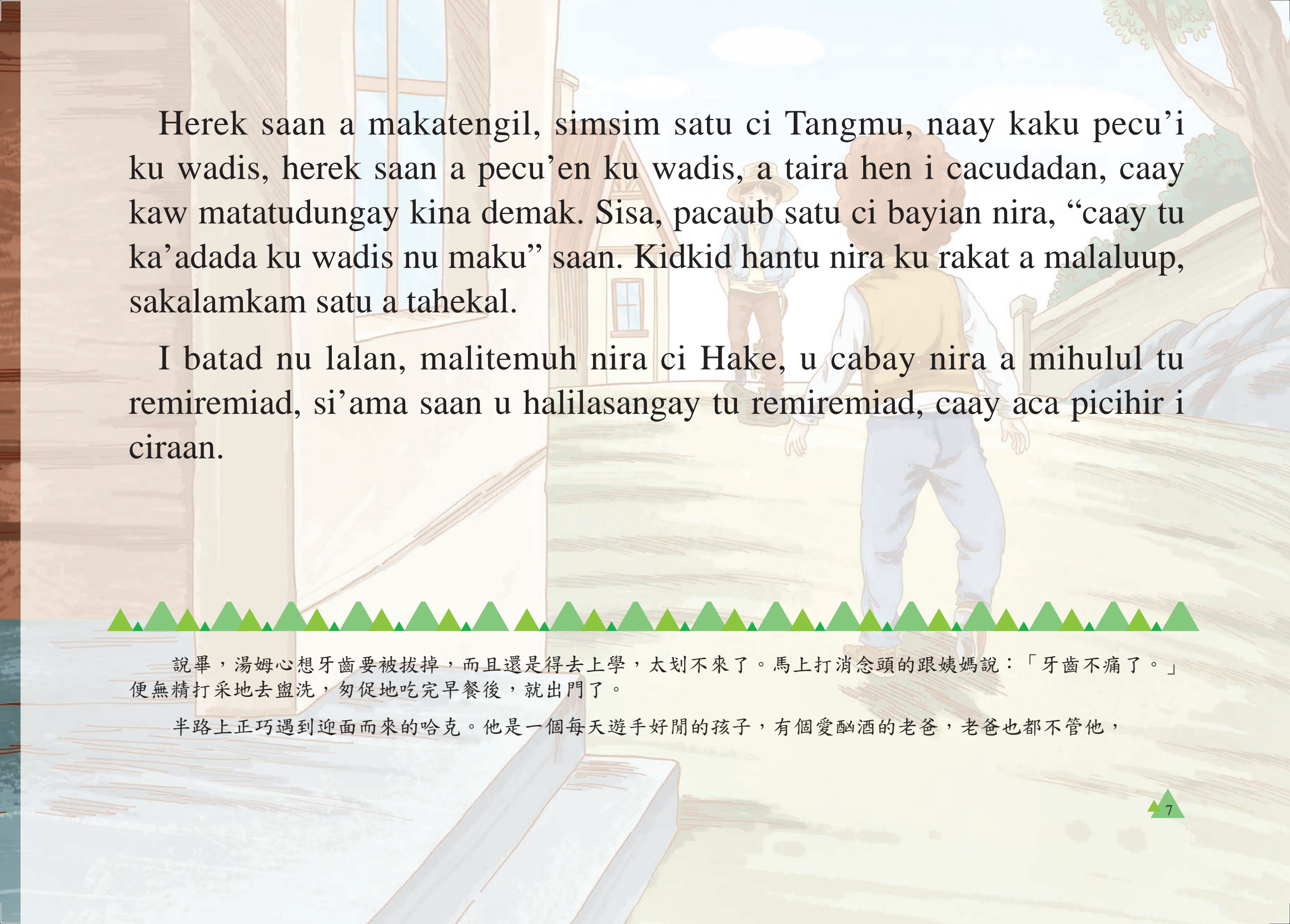
Manay, pateng saan a misa'adada tu wadis a taira i ayaw ni bayian nira, suwal saan, "caay kadungdung ku adada nina wadis nu maku, pataduen kaku a mihibang, a caay hen kaku kataira i cacudadan." tengil sahen paketun hantu ni bayi a pacaub, "adada haw ku wadis nu misu? hakulungay nu maku a tala'ising anusani, papipecu'en ku ising tuya adadaay a wadis nu misu."

湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





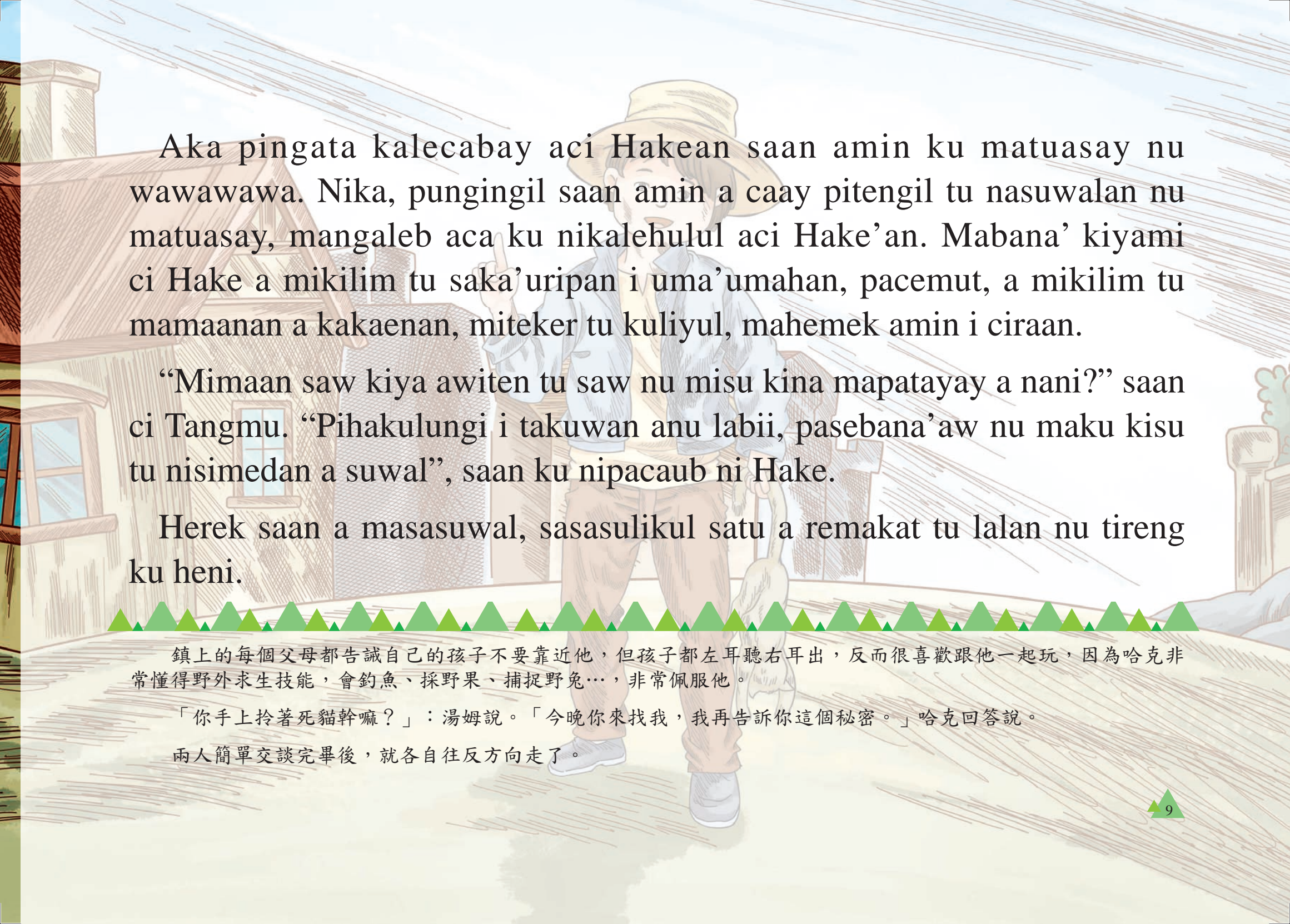
Herek saan a makatengil, simsim satu ci Tangmu, naay kaku pecu'i ku wadis, herek saan a pecu'en ku wadis, a taira hen i cacudadan, caay kaw matatudungay kina demak. Sisa, pacaub satu ci bayian nira, "caay tu ka'adada ku wadis nu maku" saan. Kidkid hantu nira ku rakat a malaluup, sakalamkam satu a tahekal.

I batad nu lalan, malitemuh nira ci Hake, u cabay nira a mihulul tu remiremiad, si'ama saan u halilasangay tu remiremiad, caay aca picibir i ciraan.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，



A background illustration of a boy wearing a wide-brimmed hat, a light blue jacket, and brown pants, walking towards the viewer. He is holding a small white cat. The setting is a village with wooden houses and a dirt path. The sky is light blue with some clouds.

Aka pingata kalecabay aci Hakean saan amin ku matuasay nu wawawawa. Nika, pungingil saan amin a caay pitengil tu nasuwalan nu matuasay, mangaleb aca ku nikalehulul aci Hake'an. Mabana' kiyami ci Hake a mikilim tu saka'uripan i uma'umahan, pacemut, a mikilim tu mamaanan a kakaenan, miteker tu kuliylul, mahemek amin i ciraan.

“Mimaan saw kiya awiten tu saw nu misu kina mapatayay a nani?” saan ci Tangmu. “Pihakulungi i takuwan anu labii, pasebana'aw nu maku kisu tu nisimedan a suwal”, saan ku nipacaub ni Hake.

Herek saan a masasuwal, sasasulikul satu a remakat tu lalan nu tireng ku heni.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





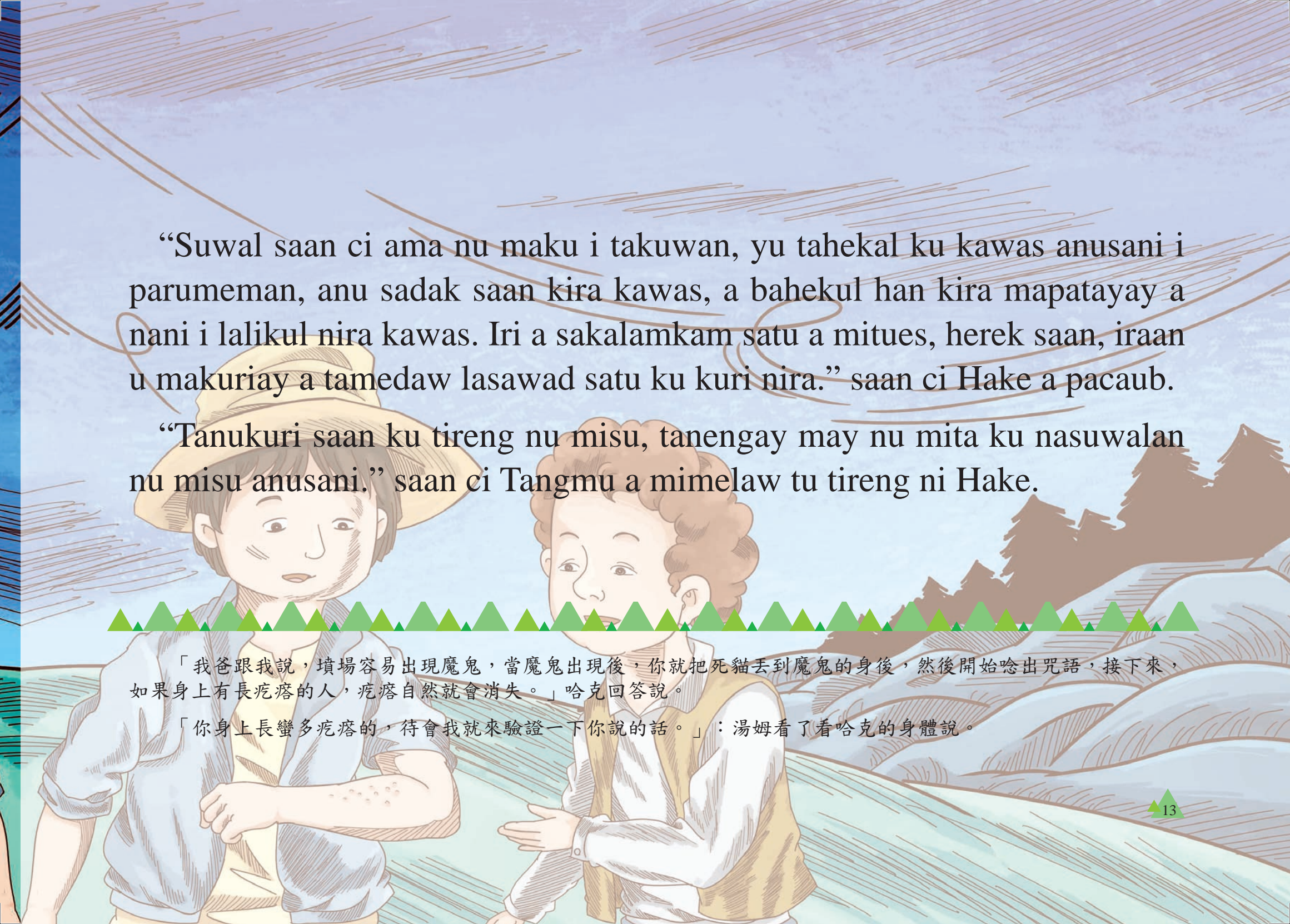
Itilaay i masapueneray a lutukan a paruneman

Itiya labii, makakaletu kira tatusaay a tayra i masapueneray a lutukan a paruneman, masasuwal ku heni i nikaremakatan... “Kiya mi’awit tu saw kisu tina mapatayay a nani?” saan ci Tangmu.

一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。



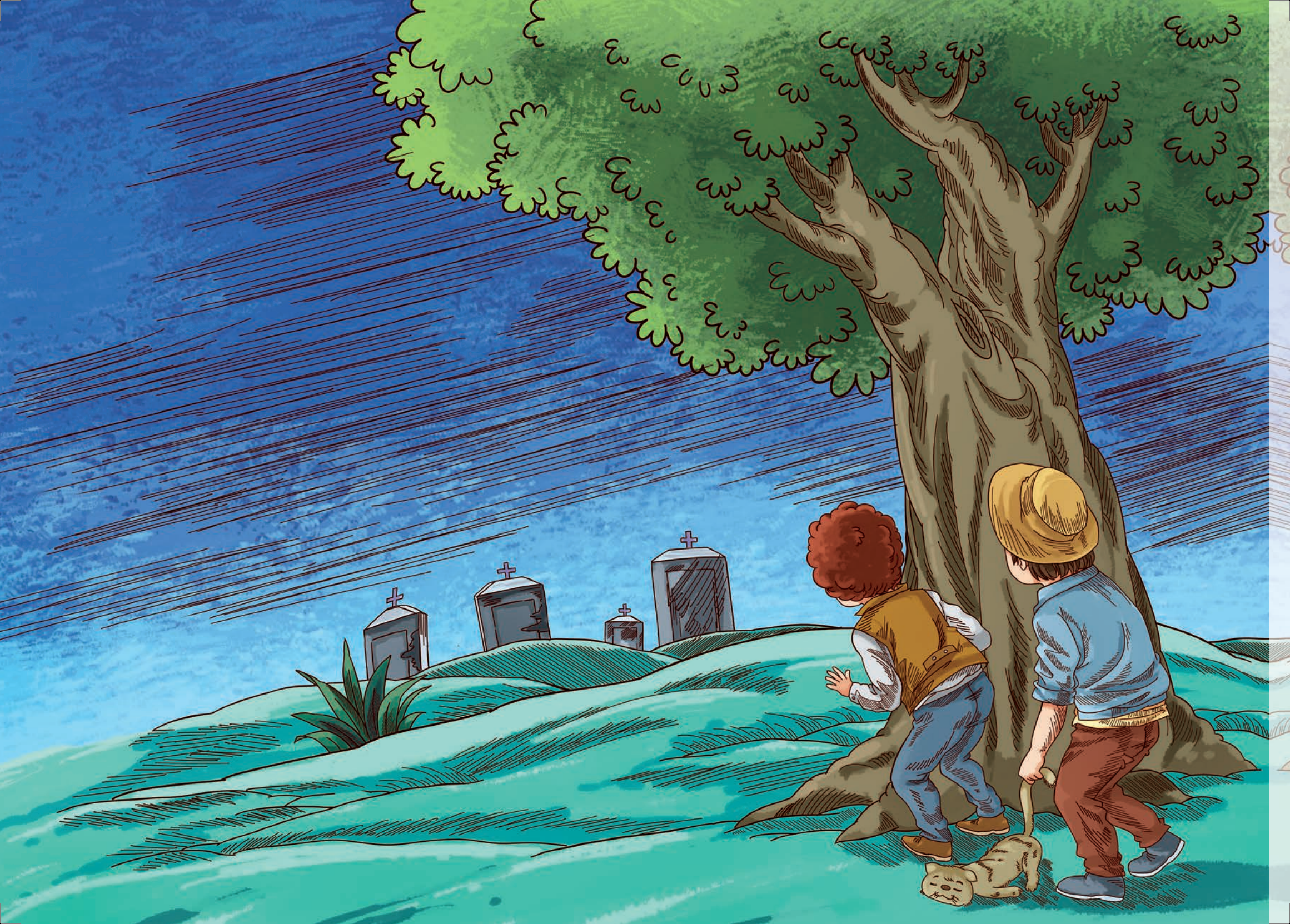


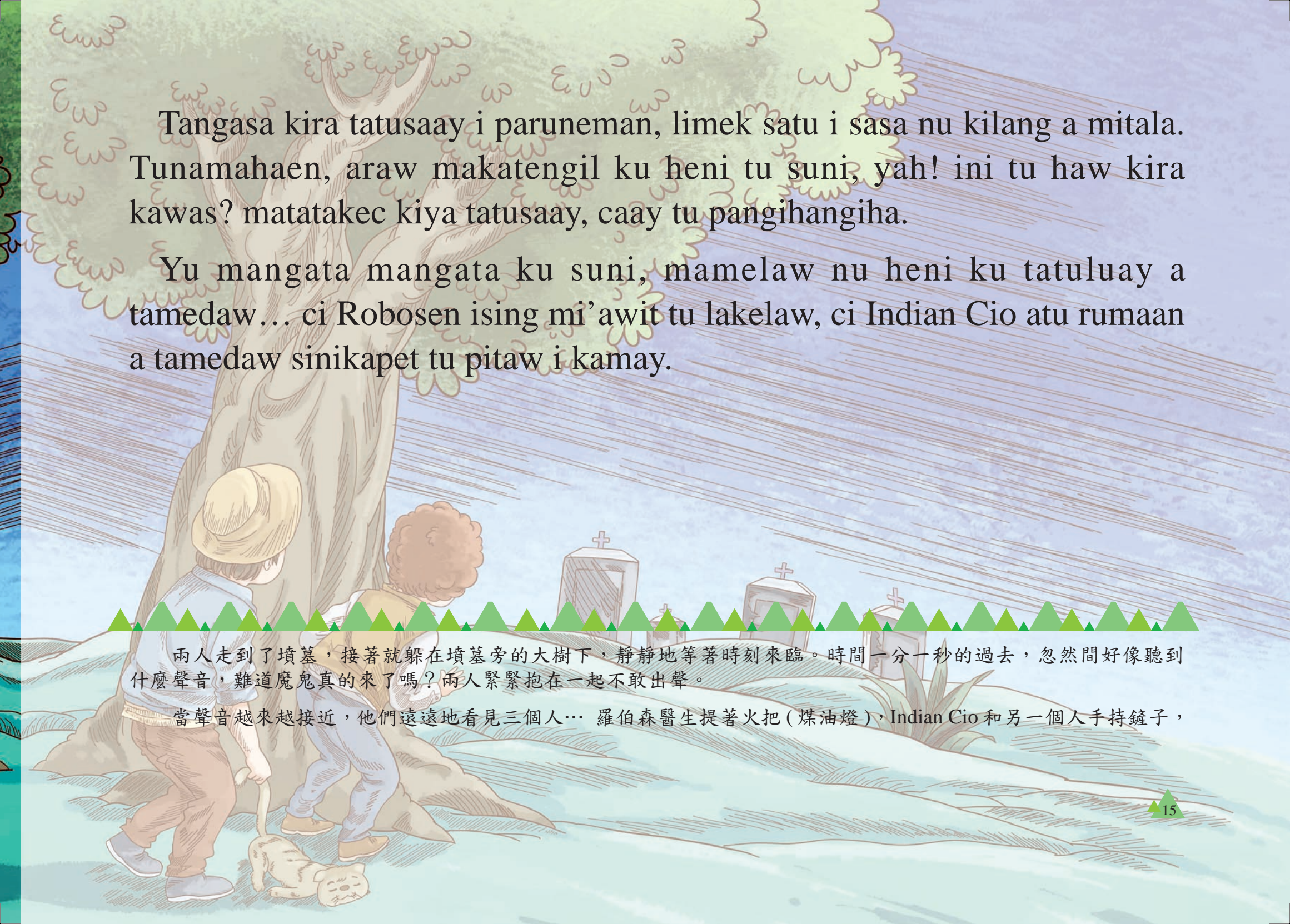
“Suwal saan ci ama nu maku i takuwan, yu tahekal ku kawas anusani i parumeman, anu sadak saan kira kawas, a bahekul han kira mapatayay a nani i lalikul nira kawas. Iri a sakalamkam satu a mitues, herek saan, iraan u makuriay a tamedaw lasawad satu ku kuri nira.” saan ci Hake a pacaub.

“Tanukuri saan ku tireng nu misu, tanengay may nu mita ku nasuwalan nu misu anusani.” saan ci Tangmu a mimelaw tu tireng ni Hake.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



An illustration of a cemetery scene. In the foreground, two people are standing under a large, gnarled tree. One person is wearing a hat and a blue shirt, and the other is wearing a brown jacket and blue pants. A small dog is lying on the ground between them. In the background, there are several tombstones with crosses on top. The sky is a mix of blue and purple, suggesting dusk or dawn. The overall style is a soft, painterly illustration.

Tangasa kira tatusaay i paruneman, limek satu i sasa nu kilang a mitala. Tunamahaen, araw makatengil ku heni tu suni, yah! ini tu haw kira kawas? matatakec kiya tatusaay, caay tu pangihangiha.

Yu mangata mangata ku suni, mamelaw nu heni ku tatuluay a tamedaw... ci Robosen ising mi'awit tu lakelaw, ci Indian Cio atu rumaan a tamedaw sinikapet tu pitaw i kamay.

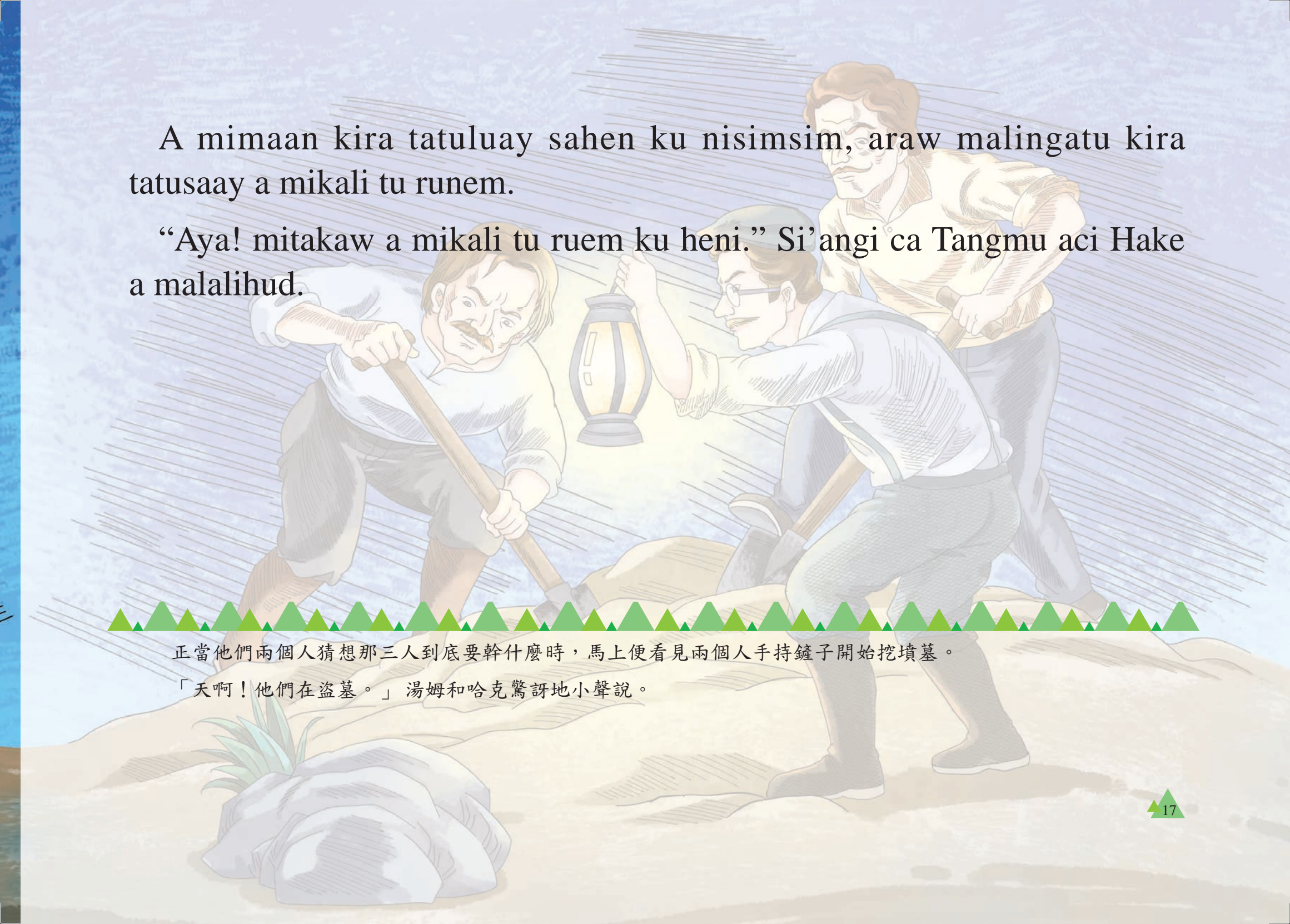
兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，



A mimaan kira tatuluay sahen ku nisimsim, araw malingatu kira tatusaay a mikali tu runem.

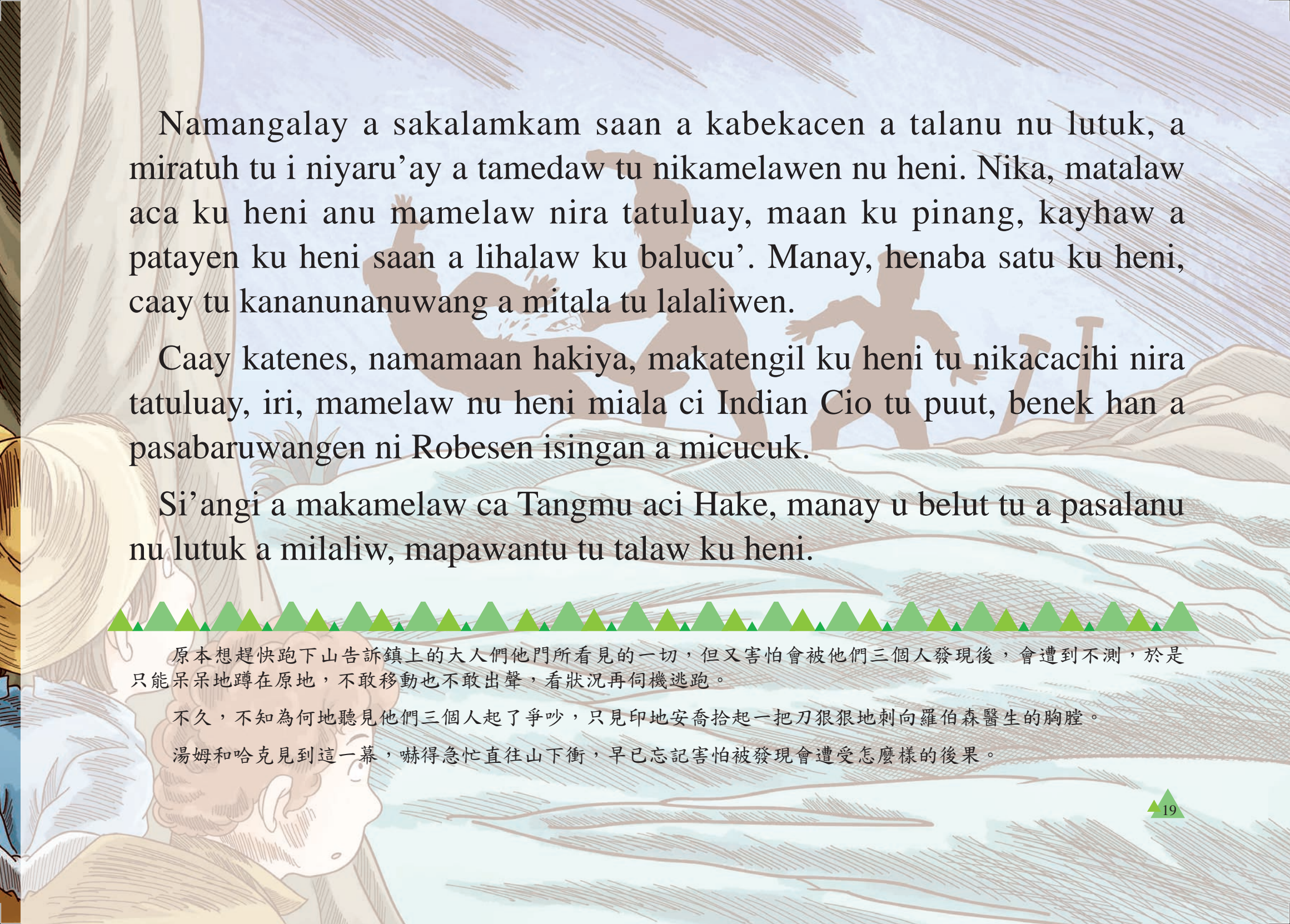
“Aya! mitakaw a mikali tu ruem ku heni.” Si’angi ca Tangmu aci Hake a malalihud.

An illustration showing three men in a dark, outdoor setting, likely at night. They are engaged in digging a grave. One man in the foreground is using a shovel to dig into the earth. Another man stands behind him, holding a lantern that illuminates the scene. A third man is visible in the background, also holding a shovel. The ground is uneven, and there are some rocks or debris scattered around. The overall atmosphere is one of mystery and suspense.

正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





Namangalay a sakalamkam saan a kabekacen a talanu nu lutuk, a miratuh tu i niyaru'ay a tamedaw tu nikamelawen nu heni. Nika, matalaw aca ku heni anu mamelaw nira tatuluay, maan ku pinang, kayhaw a patayen ku heni saan a lihalaw ku balucu'. Manay, henaba satu ku heni, caay tu kananunuwang a mitala tu lalaliwen.

Caay katenes, namamaan hakiya, makatengil ku heni tu nikacacihi nira tatuluay, iri, mamelaw nu heni miala ci Indian Cio tu puut, benek han a pasabaruwangen ni Robesen isingan a micucuk.

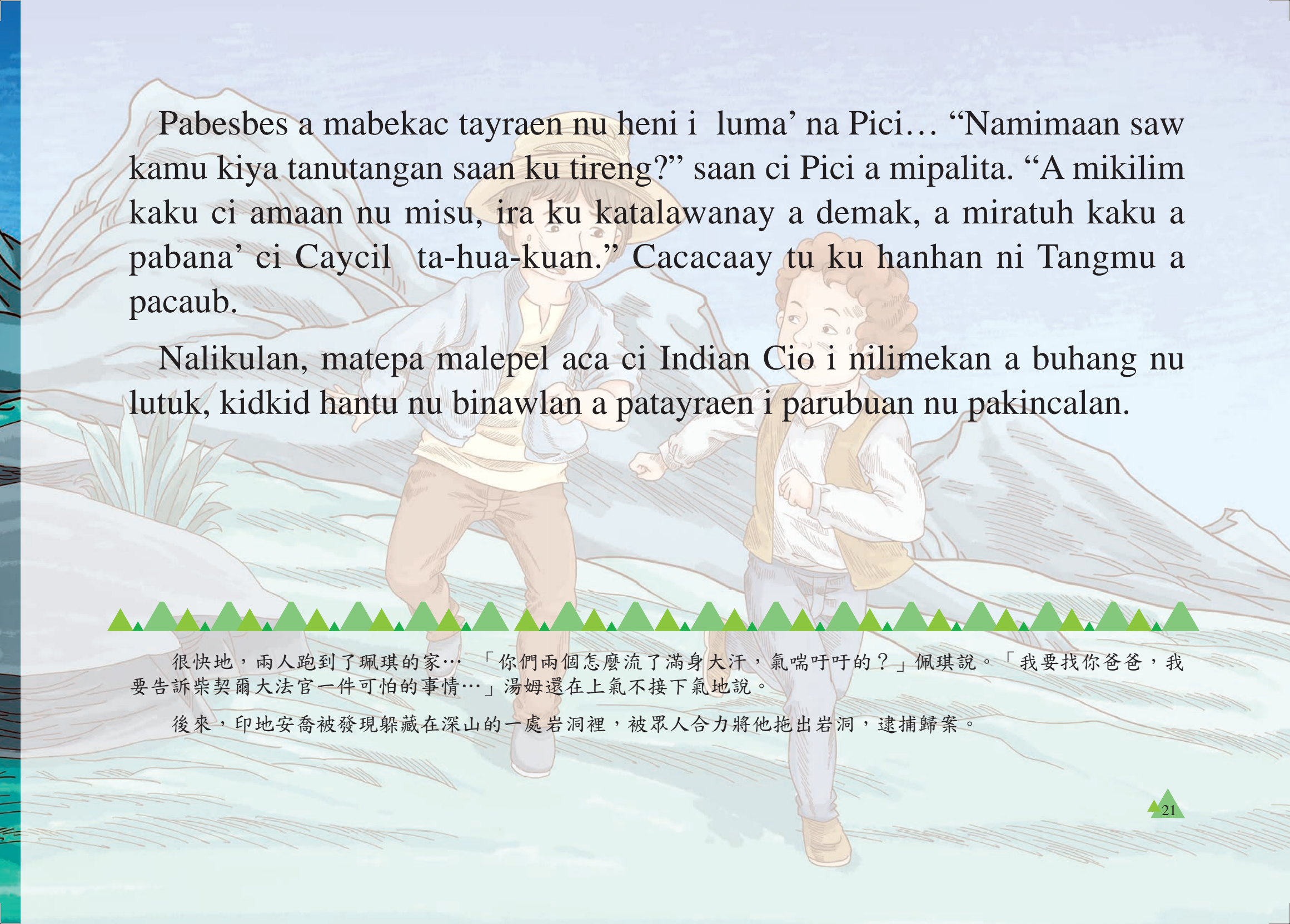
Si'angi a makamelaw ca Tangmu aci Hake, manay u belut tu a pasalanu nu lutuk a milaliw, mapawantu tu talaw ku heni.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。





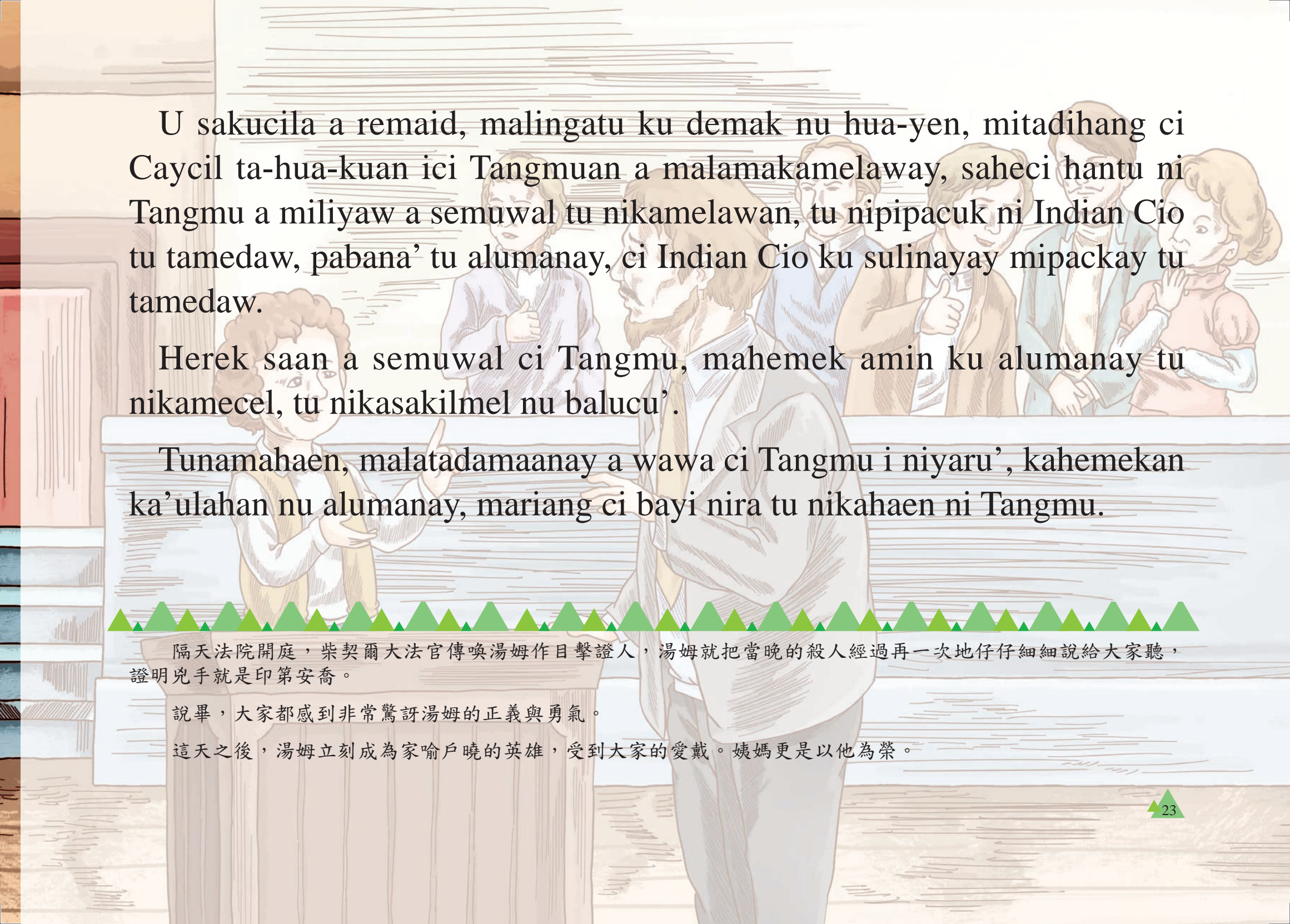
Pabesbes a mabekac tayraen nu heni i luma' na Pici... “Namimaan saw kamu kiya tanutangan saan ku tireng?” saan ci Pici a mipalita. “A mikilim kaku ci amaan nu misu, ira ku katalawanay a demak, a miratuh kaku a pabana' ci Caycil ta-hua-kuan.” Cacacaay tu ku hanhan ni Tangmu a pacaub.

Nalikulan, matepa malepel aca ci Indian Cio i nilimekan a buhang nu lutuk, kidkid hantu nu binawlan a patayraen i parubuan nu pakincalan.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





U sakucila a remaid, malingatu ku demak nu hua-yen, mitadihang ci Caycil ta-hua-kuan ici Tangmuan a malamakamelayaw, saheci hantu ni Tangmu a miliyaw a semuwal tu nikamelawan, tu nipipacuk ni Indian Cio tu tamedaw, pabana' tu alumanay, ci Indian Cio ku sulinayay mipackay tu tamedaw.

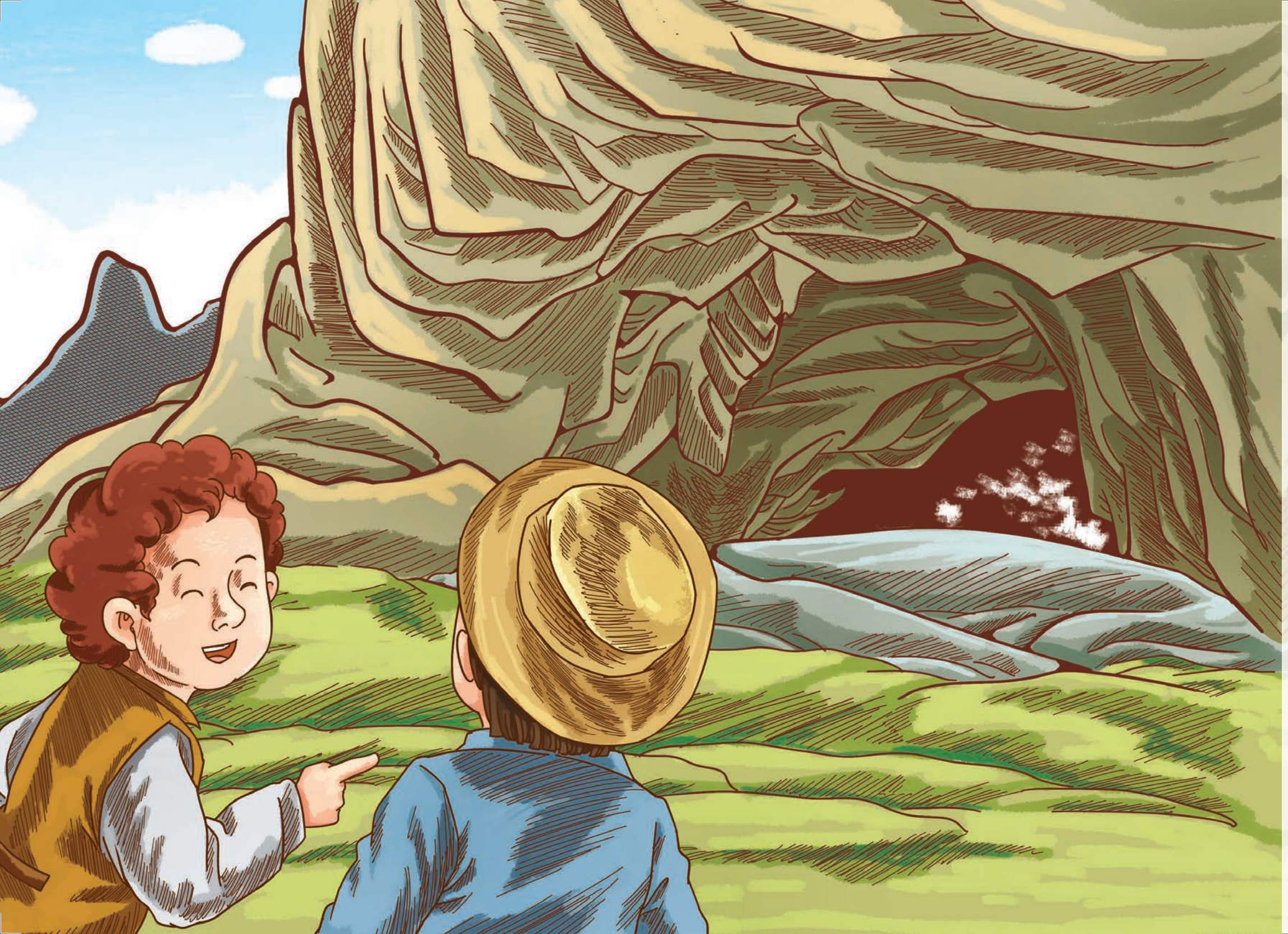
Herek saan a semuwal ci Tangmu, mahemek amin ku alumanay tu nikamecel, tu nikasakilmel nu balucu'.

Tunamahaen, malatadamaanay a wawa ci Tangmu i niyaru', kahemekan ka'ulahan nu alumanay, mariang ci bayi nira tu nikahaen ni Tangmu.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。



Macirek marahiday a nisasulap

“Mangalay haw a tayra a misamelamelaw tu nilimekan ni Indian Cio a buhangan? Maan ku pinang, kayhaw ira ku nisimedan tu maanay a budawan i lalabu?” saan a masalecad a semuwal. Sulinay, mahakulung ku heni a taira i tiya buhangan nu lutuk.

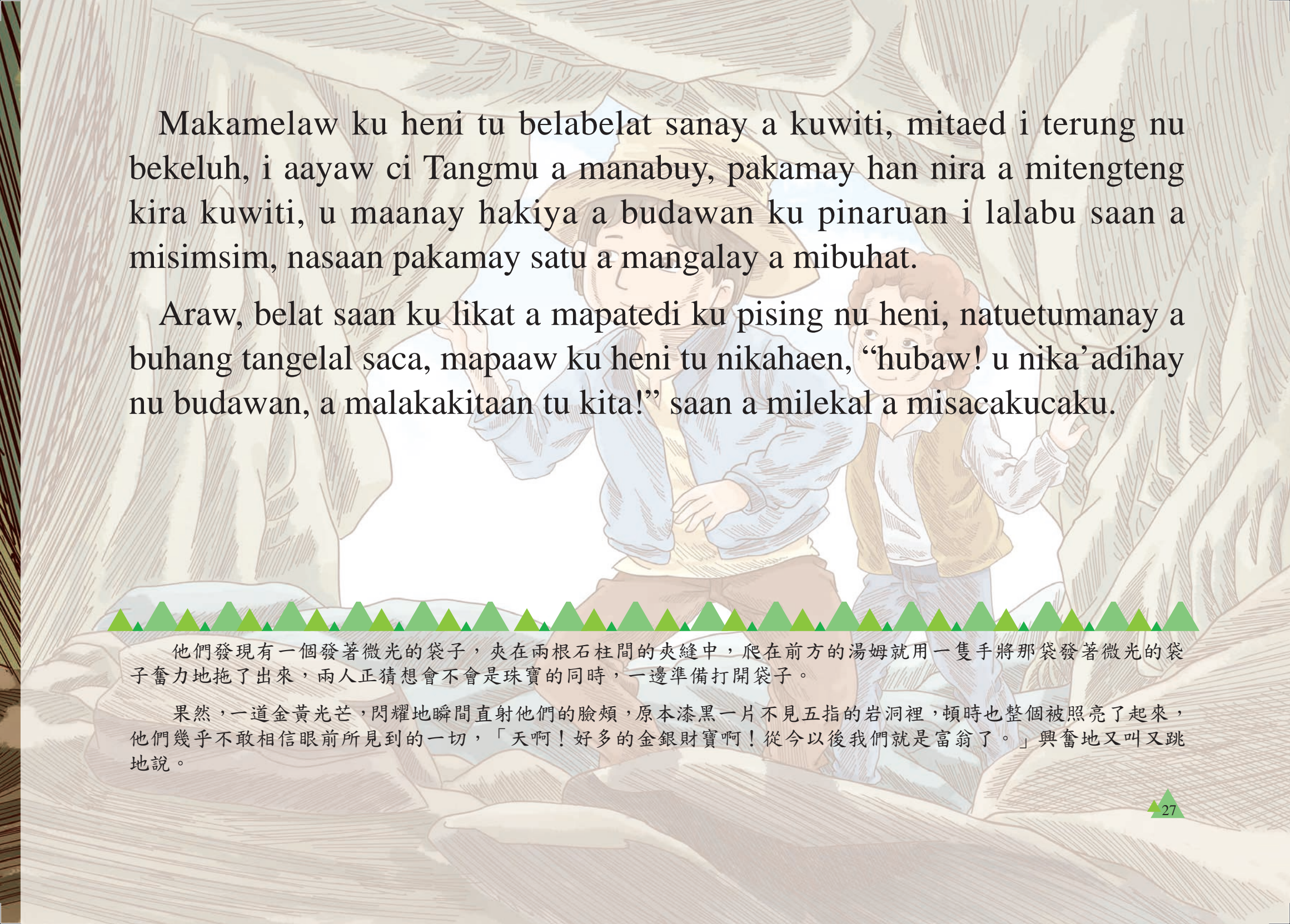
Likecu kira buhang nu lutuk, a kunukunuen kiya madengay a micumud. Sisa, kanaun hantu nu heni a mimumuk a minabuy, mangaleb mangaleb ku nikalikecu nu buhang. Araw, sitangkad sabelabelat saan i lalabu nu buhang, sakalamkam satu ku heni a minabuy.

刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬…





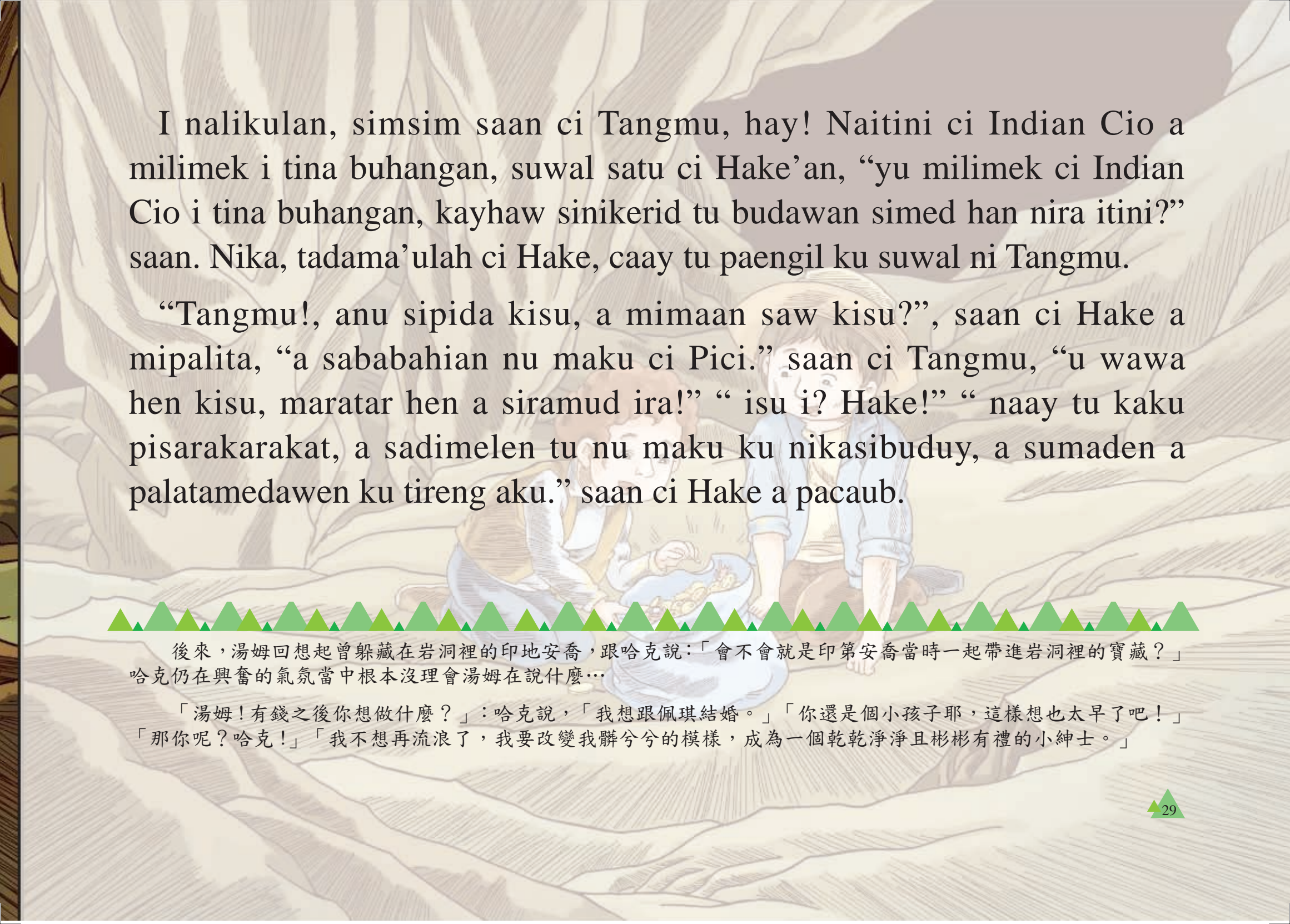
Makamelaw ku heni tu belabelat sanay a kuwiti, mitaed i terung nu bekeluh, i aayaw ci Tangmu a manabuy, pakamay han nira a mitengteng kira kuwiti, u maanay hakiya a budawan ku pinaruan i lalabu saan a misimsim, nasaan pakamay satu a mangalay a mibuhat.

Araw, belat saan ku likat a mapatedi ku pising nu heni, natuetumanay a buhang tangenal saca, mapaaw ku heni tu nikahaen, “hubaw! u nika’adihay nu budawan, a malakakitaan tu kita!” saan a milekal a misacakucaku.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。





I nalikulan, simsim saan ci Tangmu, hay! Naitini ci Indian Cio a milimek i tina buhangan, suwal satu ci Hake'an, "yu milimek ci Indian Cio i tina buhangan, kayhaw sinikerid tu budawan simed han nira itini?" saan. Nika, tadama'ulah ci Hake, caay tu paengil ku suwal ni Tangmu.

"Tangmu!, anu sipida kisu, a mimaan saw kisu?", saan ci Hake a mipalita, "a sababahian nu maku ci Pici." saan ci Tangmu, "u wawa hen kisu, maratar hen a siramud ira!" "isu i? Hake!" "naay tu kaku pisarakarakat, a sadimelen tu nu maku ku nikasibuduy, a sumaden a palatamedawen ku tireng aku." saan ci Hake a pacaub.

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





Sulinay, salecad satu a semuwal kira tatusaay, “ta! sakapahaw nu mita a misimed kina budawan” saan.

Herek saan ku heni a misimed tu budawan, tanu’ulah satu a maeput a makalutuk.

“Tangmu! a mangaay hen haw kisu a misulap?” pacaub saan ci Hake, “aca sahaw! u karimurakan nu maku kina demak!” “anu saan, simsimaw nu mita a talacuwanen nu mita ku sakiruma a rarakatan....”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

The background is a stylized illustration of a snowy mountain range. In the foreground, two children are seen from behind, standing on a snow-covered path. The child on the left has curly hair and wears a yellow vest over a white shirt. The child on the right wears a tan hat, a light blue shirt, and brown pants. The mountains are rendered with white and light blue washes and brown hatching for texture. The sky is a pale, hazy blue. In the distance, dark evergreen trees are visible against the sky. The overall style is that of a children's book illustration.

U nipisulap ni Tangmu

湯姆歷險記

-- 南勢阿美語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：李文廣 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

